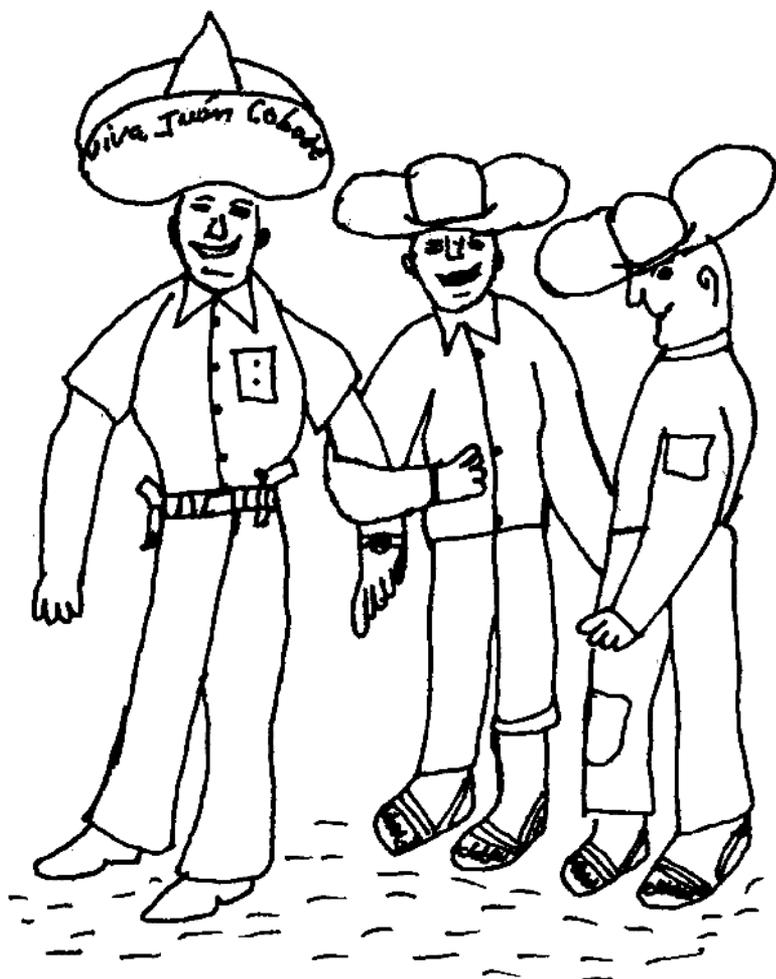


## Cuenta xten Juan Floja

### El cuento de Juan el Flojo





**Cuenta xten Juan Floja**

**El cuento de Juan el Flojo**

**Zapoteco de San Baltazar  
Chichicapam**

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
México, D.F.  
1979



### Cuenta xten Juan Ploja

Guyú' tubi buin biréelaba Juan  
Ploja ayi riu'stooba gunnba dziin nin  
na xtsiinba pura bacala gaaba. Ya  
guyú' tubi dxyi de tantu ralásastoo  
buitsibi laa probi xcunaabi pura tantu

trabaju nin rrdídxiba ruta xobuin  
para runnba gan gueta nin rau Juan,  
chiichi rabi buítsibi lobi:

--Nádxaba niica runnluu Juan ayi  
naluu gunnluu dziin pura gásiluu  
xclá'dziluu.

Ya chiichi rábilagaa Juan:

--Sidelá laa mueyi xcla'dzin  
dxieen hasta naan, dxieen, ya  
sidelá laan ayi xcla'dzin  
dxieen gusa'nán áyiza xi  
xchíinañin.

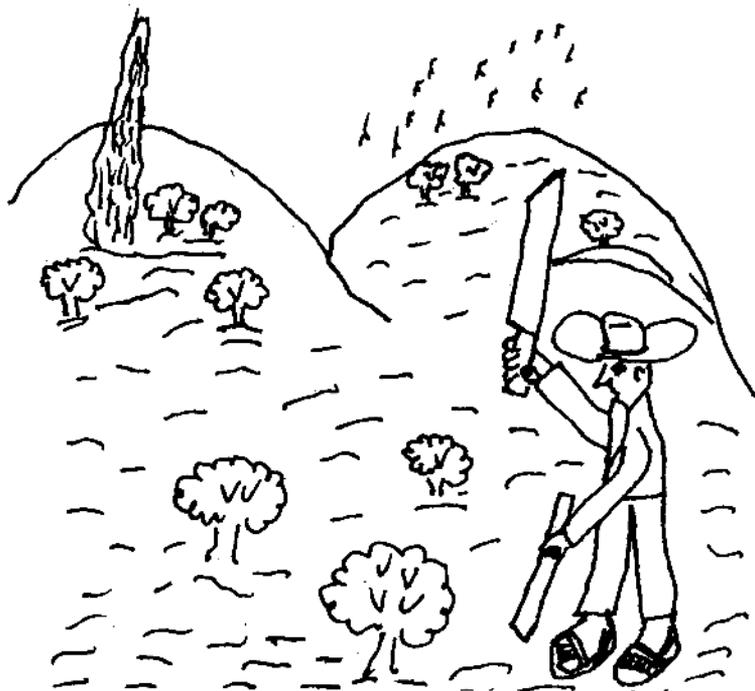
Ya chiichi rábilagaa buítsibi lobi:

--Juan áyicalla naya pura bacaalda  
riu' loluu niichin ayi runnluu  
lligaba llarunu ridiinu dziin  
nen ayi chu ruaa lo mueyi, xi  
laala yii rásiziluu nen dxiee  
mueyi hasta naaluu. Pronta nna

gucaa tubi duu guadxiáa nun yaga  
sinón ganábanu guxchisi dxieecaa  
yii para dxiéuluu.  
Ya chiichi nastoo Juan:

--Pueda guchiraa buitsín guza'hán  
chadxiáan nun yaga para guzaachi  
xcunáan.

Puisi ya seguidu zedxiaabi yaga



dxychi ya lo nugatia'bi yaga basiaagarí  
lobi buaabi stubi ladu loma aatubi  
bueliin zoba, ya chiichi luego guachi-  
xibin lugari hasta buaabi biríaa  
buelachi, pura ayi bioba ñuaabi xi cosa  
nu lugárichi mijora nástoobi squi'  
gunnán cun lugari hasta buaan buela cuun  
senan ya chiichi seguidu nastoobi:

--Guzia'hán tantu dxiibi naldáa  
lo dahan.

Puisi ziachiibi, ya chin buabi rua'  
yidzibi, aatubi buítsibi zu, chiichi  
rabi buítsibi lobi:

--Juan, xluuyi aaluu zieela.

Ya chiichi rabi Juan:

--Un, anziéeldala, chu cabrón gunn  
huanta tantu naldáa lo dahan.

Ya chiichi rábilagaa buítsibi lobi:

--Per bayiná lle Juan, rrsíyiga

cheluu tin para ayi gudxuuyi  
gubidxyi yii.

Ya chiichi luegu gudiidxi Juan ploja  
buítsibichi serca lógabi, ya chiichi  
rábibi lo buítsibichi:

--La'rin buitsi, xi naluu xi niica  
buaan lo dahan mna nin guya'hán.

Ya chiichi rabi buítsibi lobi:

--Xi cosa buaalu Juan.

Ya chiichi rábilagaa Juan:

--Cabinluu nnaayi chin guya'hán  
lo dahan buaan tixi tubi loma  
biríaa tubi buela.

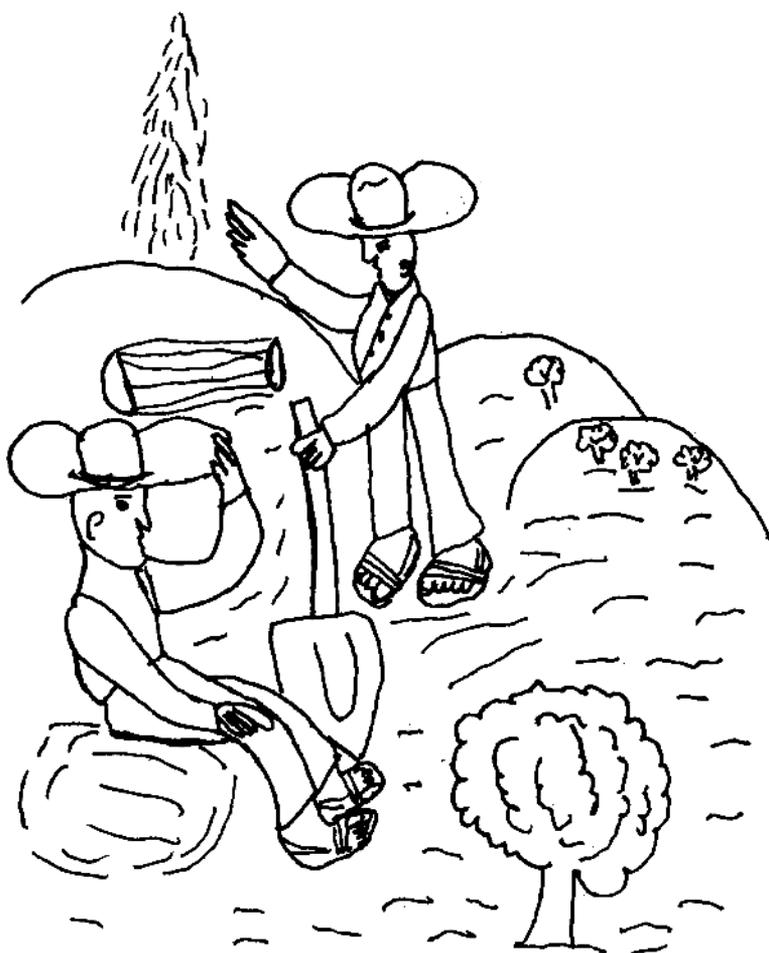
Ya chiichi rabi buítsibi lobi:

--Cáchiilla buaaluun.

Ya chiichi rábibi:

--Lacan tala lugari ri'.

Ya chiichi rábibi buítsibi lobi:



--Chonuu chodiaanuu ca lugari  
buaaluun.

Ya chiichi rabi Juan:

--Ayi xchiempán para saan guluuyin.

Ya chiichi rábilagaa buítsibi:

--Xilla dziin napaluu gunnluu  
niichín nin ayi saluu guluuyiluu.

Ya chiichi rábilagaa Juan:

--Claru dxiibi naldáa lo dahan,  
niichín nin ayi saan, dela chetu  
gulché ya baniín rerson ca lugarí  
buaan buélinchi.

Ya chiichi babichii buitsi Juan  
ziáchibi para yídziibi, ya seguidu chin  
buabi chiichi rábibi lo stubi buítsibi:

--La'rin buitsi, xa gaca dela yii  
guaaluu xi guná Juan lohon.

Ya chiichi rabi stubi buítsiraabichi:

--Xilla guná Juan loluu.

Chiichi rábilagaabi:

--Cabinluu na Juan bee bidxelabi  
mueyi.

Ya chiichi rábilagaa buítsibichi lobi:

--Calla richiin xi nabi.

Ya chiichi rábilagaabi:

--Ayi carihin no más niichi nabi  
tubi buéliinzi buaabi tixi loma,  
ya yiichi gu nu xchiémpaluu para  
chodiaanuu gu guchibi o ayi  
guchidxii buintóntachi.

Ya chiichi rábilagaa stubi buitsibichi:

--Nigalla chonuu chodfaan, ya  
sidelá ayi guchidxiibi masa yaga  
gatia'nuu guaa burra sidelá ayi  
guchidxii buintóntachi.

Ya chiichi luegu seguidu zéraabi  
ya chin badzinraabi lugárichi puisi  
luegu guzobalóraabi rigáanrraabi lugari  
hasta badii Juan rerson buaabi bueliin,  
ya seguidu racala xorin aayiiraabi buiin  
gan bidáan lugárichi ya seguidu bin xoopá  
barriyi, per ayi gánrraabi xi cosa nu



laanrraan, ya chiichi rabi tubi:

--La'rin buitsi yoo guidfaanuu xi  
cosa nu laanraa barrfiyiraaca.

Ya chiichi rabi stubi buitsibichi:

--Luéguza yioo gachidíaanuu tin  
diaanuu xi cosa nu laanrraan.  
Ya chiichi luegu guxálaraabi rua'  
barriyiraachi ya chin búaraabi pura  
cobadé gadxá laanraan ya chiichi luegu  
biesú bidxíchiraabi ya chiichi  
rábiraabi entra lo lasá'raabi:

--Xilla buintóntanuu bieghachiiyi  
Juan llaanuu zoopa dxunuu lo  
gubidxyildaaca nen buaa tala  
suerta zaaca nin napa Juan, per  
nna lo qui nin guidiinenuu laabi  
guzióoganenuu garati' cobadeca  
ya gachanuun yícabi muérusi hasta  
naabi naaxgasibi tin para guaabi  
tala chula xsuértabi nin napabi.

Ya chiichi baganáraabin bachaabi  
galloopa barriyi cobadé cun toda man  
balaaraabi yica Juan ya chin babán Juan



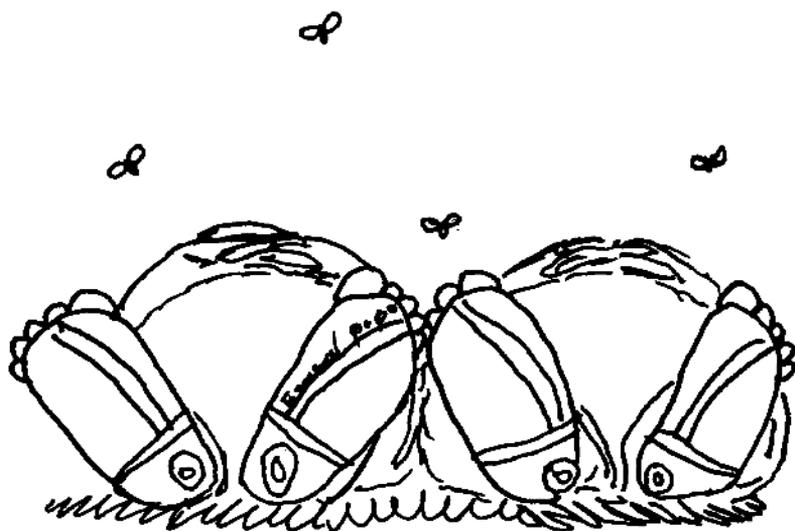
chiichi rabi Juan:

--Ayi suerta ingratu xilla niica  
runnetu mnaa.

Ya chiichi luego guastibi guzóbabi  
yánsibi zoba laan mueyi ya horrchi

ruaaraa buftsibi mueyi ziahán nu Juan  
loñfi ya láaraabi baluuyilo cobadehen,  
ya chiichi rábiraabi entra lo  
garóparaabi:

--Guchí ploja xi nabi lonuu,  
sidelá laa mueyi xcla'dzin dxieen  
hasta naan dxieen per sidelá laan  
ayi xcla'dzin dxieen áyiza xi



--Díaan, cúca dxiee mueyi hasta dítanuu.

xchíinañin, na Juan Ploja ya nna  
guchibi lo qui nin guñiibi lonuu  
ya nna guidiinuu zigapáa runnbi  
pura ayi chu gunn dziin tin  
guidiaanuu zíee mueyi hasta  
guidútanuu.

Puisi ya seguídu ziiichi buiinrraa  
buitsi Juan Cobadé pura gutaxgásiraabi  
diarti' ya cunlla mueyi guziá hasta  
náaraabi alcontrariu biaba guelziraabi,  
bató'raabi xúraabi xquidxáaraabi ya  
despuesí cun' bararaan gudo'raan ya  
chiichi riaté'raabi delanta lo Juan  
para rúnrraabi xtsiin Juan Cobadé,  
para rácaraabi mantenera, ya ziiichiiizi  
guyaaló cuenta xten Juan Cobadé.

## Resumen del cuento de Juan el Flojo

Había una vez un tipo llamado Juan el Flojo, que era un mantenido de sus hermanos. Su lema era: "Si el dinero quiere venir a donde estoy durmiendo, que venga. Si no viene, no me importa, no lo necesito".

Un buen día, uno de sus hermanos le dijo que o se iba al campo a trabajar o lo mandaba arrear. Como Juan se sintió culpable, se fue a trabajar. Sin embargo, pensó que había encontrado lo que podría ser un tesoro y decidió irse temprano a su casa. Cuando llegó, se encontró a uno de sus hermanos, quien le preguntó por qué había llegado tan temprano a casa. Juan contestó que había encontrado un tesoro. Su hermano trató de convencerlo de que lo llevara a ver el tesoro, pero Juan era tan flojo que se negó a ir. Su hermano buscó entonces a otro hermano y logró que lo acompañara a ver este "tesoro" de Juan. Pero en vez de tesoro encontraron pura ceniza. Se pusieron furiosos en contra de Juan porque éste había hecho que se hicieran ilusiones; así que decidieron echar las cenizas por la ventana de la casa donde él estaba durmiendo. Juan despertó para encontrarse con que las cenizas se habían convertido en oro, y llenaban el cuarto hasta la altura de sus hombros. Sus hermanos

estaban muy sorprendidos. Hasta se acordaron del lema de Juan y decidieron hacer exactamente lo que Juan hacía, es decir, dormir todo el día. Desafortunadamente para ellos, se volvieron muy pobres. Se convirtieron en esclavos de Juan y hacían todo su trabajo.





**Autor: Germán Gómez Vásquez**

**Redactor y dibujante: Francisco López  
Ramírez**

**Idioma: Zapoteco de Chichicapam, Oax.**

**Esta edición de prueba consta de 100  
ejemplares.**

**Q9-9-201**

se terminó de imprimir este libro  
el día 14 de septiembre de 1979  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
**MAESTRO MOISES SAENZ**  
Hidalgo 166, México 22, D.F.



